

## Karar Sayısı : 2017/11033

15 Ekim 2009 tarihinde Bağdat'ta imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı Arasında Ortak Sağlık Haftaları Düzenlenmesine Dair Çalışma Protokolü" ile "Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı Arasında Kardeş Hastane Kurulmasına Dair Çalışma Protokolü"nü onaylanması; Dışişleri Bakanlığınının 6/11/2017 tarihli ve 12992155, 12992872 sayılı yazıları üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 20/11/2017 tarihinde kararlaştırılmıştır.

**Recep Tayyip ERDOĞAN**  
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

B. BOZDAĞ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

F. IŞIK

Başbakan Yardımcısı

R. AKDAĞ

Başbakan Yardımcısı

H. ÇAVUŞOĞLU

Başbakan Yardımcısı

A. GÜL

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

J. SARİEROĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

M. ÇAVUŞOĞLU

Dışişleri Bakanı

N. ZEYBEKÇİ

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

O. A. BAK

Gençlik ve Spor Bakanı

A. E. FAKİBABA

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. KURTULMUŞ

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Millî Eğitim Bakanı

N. CANİKLİ

Millî Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

A. DEMİRCAN

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ SAĞLIK BAKANLIĞI İLE İRAK CUMHURİYETİ  
SAĞLIK BAKANLIĞI ARASINDA ORTAK SAĞLIK HAFTALARI  
DÜZENLENMESİNE DAİR ÇALIŞMA PROTOKOLÜ**

Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı (bundan sonra Taraflar olarak anılacaktır), iki ülke arasında sağlık alanında işbirliğinin geliştirilmesini teminen “Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Mutabakat Zaptı”na dayanarak aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

**MADDE 1**

Taraflar, sağlık alanında sahip oldukları tecrübe ve bilgileri aktarmak ve paylaşmak amacıyla Ortak Sağlık Haftaları düzenleyeceklerdir.

**MADDE 2**

Ortak Sağlık Haftalarında ele alınacak konular ve katılımcılar ile faaliyetin yer ve zamanı iki Bakanlık arasında mevcut Ortak Çalışma Komitesi tarafından belirlenecektir.

**MADDE 3**

İşbu Çalışma Protokolü, “Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Mutabakat Zaptı” ile eş zamanlı olarak yürürlüğe girecek ve yürürlükte kalacaktır.

İşbu Çalışma Protokolü Bağdat’ta, ... Şevval 1430 (Hicri yıl) 15 Ekim 2009 (Miladi yıl) tarihinde Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde ikişer orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit geçerlikte olmak üzere imzalanmıştır. Anlaşmazlık halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti  
Sağlık Bakanlığı Adına

Irak Cumhuriyeti  
Sağlık Bakanlığı Adına

Prof. Dr. Recep Akdağ  
Sağlık Bakanı

Dr. Salih Mehdi Al Hasnawi  
Sağlık Bakanı

# TÜRKİYE CUMHURİYETİ SAĞLIK BAKANLIĞI İLE IRAK CUMHURİYETİ SAĞLIK BAKANLIĞI ARASINDA KARDEŞ HASTANE KURULMASINA DAİR ÇALIŞMA PROTOKOLÜ

Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı (bundan sonra Taraflar olarak anılacaktır), iki ülke arasında sağlık alanında işbirliğinin geliştirilmesini teminen “Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Mutabakat Zaptı”na dayanarak aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

## MADDE 1

Taraflar, adıgeçen Mutabakat Zaptı'nın imzalanmasının ardından Türkiye ve Irak'ta belirlenecek hastaneler arasında Kardeş Hastane Protokolleri imzalanması hususunda anlaşmaya varmışlardır.

## MADDE 2

Sözkonusu Kardeş Hastaneler, Taraflar arasında mutabakatla belirlenecektir.

## MADDE 3

Bu çerçevede, Kardeş Hastaneler arasında (her bir tarafın iç mevzuatına göre) uzman doktorların her türlü mesleki eğitimleri ve hastane yönetimi konusunda doğrudan karşılıklı çalışmalar yapılabilir.

## MADDE 4

İşbu Çalışma Protokolü, “Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Mutabakat Zaptı” ile eş zamanlı olarak yürürlüğe girecek ve yürürlükte kalacaktır.

İşbu Çalışma Protokolü Bağdat'ta, ... Şevval 1430 (Hicri yıl) / 25 Ekim 2009 (Miladi yıl) tarihinde Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde ikişer orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit geçerlikte olmak üzere imzalanmıştır. Anlaşmazlık halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti  
Sağlık Bakanlığı Adına

Irak Cumhuriyeti  
Sağlık Bakanlığı Adına

Prof. Dr. Recep Akdağ  
Sağlık Bakanı

Dr. Salih Mehdi Al Hasnawi  
Sağlık Bakanı

استناداً لما جاء في مذكرة التفاهم بين وزارة الصحة التركية ووزارة الصحة العراقية في مجال الصحة ومن أجل تعزيز التعاون بين البلدين في مجال الصحة والعلوم الطبية والذي يساهم في تحسين الصحة لشعوب كلا البلدين وإتفق الطرفان على الآتي:

### البروتوكول الأول:

نظام عمل مشترك بين وزارة الصحة التركية ووزارة الصحة العراقية حول الأسابيع العلمية الطبية المشتركة.

#### المادة (١)

سيقوم كلا الطرفين بتبادل و تشارك الخبرات والمعلومات في مجال الصحة وسيقومون بتنظيم أسابيع علمية طبية مشتركة.

#### المادة (٢)

سيتم تحديد تواريخ وأماكن ومواضيع واختيار المشاركين في هذه الأسابيع الطبية عن طريق لجان التنسيق المشتركة من قبل الطرفين.

#### المادة (٣)

سيدخل نظام العمل هذا حيز التطبيق ويبقى فاعلاً من تاريخ توقيع مذكرة التفاهم بين وزارة الصحة التركية ووزارة الصحة العراقية.

حررت في مدينة بغداد بتاريخ ٢٥ شوال (١٤٣٠ هجرية) المصادف ١٥/١٠/٢٠٠٩ ميلادية بنسختين أصليتين وباللغات العربية والتركية والانكليزية وجميع النصوص لها ذات الحجية القانونية. في حال الإختلاف في التفسير يعول على النص الإنكليزي.

بالنيابة عن وزارة الصحة التركية

بالنيابة عن وزارة الصحة العراقية

د. رجب أك داغ

د. صالح مهدي الحسنوي

وزير الصحة

وزير الصحة

## البروتوكول السادس:

نظام عمل مشترك بين وزارة الصحة التركية ووزارة الصحة العراقية حول توأمة المستشفيات العراقية مع المستشفيات التركية.

### المادة (١)

اتفق الطرفان لتوقيع بروتوكولات حول توأمة المستشفيات والتي سيتم تحديدها من قبل الوزارتين وبعد توقيع مذكرة التفاهم.

### المادة (٢)

مشروع توأمة المستشفيات المذكورة آنفاً سيتم تحديدها باتفاق بين الطرفين.

### المادة (٣)

ضمن هذا الاطار سيتم إجراء فعاليات مباشرة بين المستشفيات المذكورة وبناء على النظام المحلي لكل طرف من أجل تدريب الأطباء الاختصاص في مجال إدارة المستشفيات.

### المادة (٤)

سيدخل نظام العمل هذا حيز التطبيق ويبقى فاعلاً من تاريخ توقيع مذكرة التفاهم بين وزارة الصحة التركية ووزارة الصحة العراقية.

حررت في مدينة بغداد بتاريخ ٢٥ شوال (١٤٣٠ هجرية) المصادف ١٥/١٠/٢٠٠٩ ميلادية  
بنسختين أصليتين وباللغات العربية والتركية والانكليزية وجميع النصوص لها ذات الحجية  
القانونية. في حال الإختلاف في التفسير يعول على النص الإنكليزي.

بالنيابة عن وزارة الصحة التركية

د. رجب آك داغ

وزير الصحة

بالنيابة عن وزارة الصحة العراقية

د. صالح مهدي الحسنوي

وزير الصحة

# **WORKING PROTOCOL BETWEEN THE MINISTRY OF HEALTH OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE MINISTRY OF HEALTH OF THE REPUBLIC OF IRAQ ON REALIZATION OF JOINT MEDICAL WEEKS**

In accordance with the “Memorandum of Understanding between the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Republic of Iraq on Cooperation in the Field of Health”, the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Republic of Iraq, (hereinafter referred to as the “Parties”) with a view to enhancing the cooperation in the field of health between the two countries, have agreed as follows:

## **ARTICLE 1**

The Parties, in order to transfer and share their experience and information in the field of health, shall organize Joint Medical Weeks.

## **ARTICLE 2**

The subjects to be addressed, participants in the Joint Medical Weeks as well as the place and the date of the events shall be determined by the existing Joint Working Committee between the two Ministries.

## **ARTICLE 3**

This Working Protocol shall enter into force and remain valid concurrently with the “Memorandum of Understanding between the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Republic of Iraq on Cooperation in the Field of Health”.

Done in Baghdad, on ... Shwal 1430 (Hijri year) / 5 October 2009 (Calendar year), in two original copies in Turkish, Arabic and English, all texts being equally authentic. In case of disagreement, the English text shall prevail.

On Behalf of the Ministry of Health  
of the Republic of Turkey

On Behalf of the Ministry of Health  
of the Republic of Iraq

Prof. Dr. Recep Akdağ  
Minister of Health

Dr. Salih Mehdi Al Hasnawi  
Minister of Health

**WORKING PROTOCOL BETWEEN THE MINISTRY OF HEALTH OF THE  
REPUBLIC OF TURKEY AND THE MINISTRY OF HEALTH OF THE REPUBLIC  
OF IRAQ ON ESTABLISHMENT OF SISTER HOSPITALS**

In accordance with the “Memorandum of Understanding between the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Republic of Iraq on Cooperation in the Field of Health”, the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Republic of Iraq, (hereinafter referred to as the “Parties”) with a view to enhancing the cooperation in the field of health between the two countries, have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

The Parties have agreed to sign Protocols on Establishment of Sister Hospitals between the hospitals to be determined in Turkey and Iraq, after the signature of the aforementioned Memorandum of Understanding.

**ARTICLE 2**

The abovementioned Sister Hospitals shall be determined upon agreement of the Parties.

**ARTICLE 3**

In this framework, direct activities can be conducted between the Sister Hospitals (according to the domestic regulation of each Party) addressing all professional trainings for the specialist physicians and in the field of hospital management.

**ARTICLE 4**

This Working Protocol shall enter into force and remain valid concurrently with the “Memorandum of Understanding between the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Republic of Iraq on Cooperation in the Field of Health”.

Done in Baghdad, on ... Shwal 1430 (Hijri year) (5 October 2009 (Calendar year)), in two original copies in Turkish, Arabic and English, all texts being equally authentic. In case of disagreement, the English text shall prevail.

On Behalf of the Ministry of Health  
of the Republic of Turkey

On Behalf of the Ministry of Health  
of the Republic of Iraq

Prof. Dr. Recep Akdağ  
Minister of Health

Dr. Saïih Mehdi Al Hasnawi  
Minister of Health